

Brasilien kürzt Budget für Klimaschutz um 95 Prozent

Brasiliens Regierung hat die Mittel für den Kampf gegen den Klimawandel nahezu komplett gestrichen. Das berichten örtliche Zeitungen und verweisen auf den Haushalt des zuständigen Umweltministeriums. Dort waren demnach ohnehin nur noch rund 2,7 Millionen Euro für Maßnahmen gegen den Klimawandel vorgesehen, die nun um 95 Prozent gekürzt wurden.

Wie die Medien weiter berichten, reduziert das Umweltministerium sein Gesamtbudget um rund ein Viertel. Für Programme zur Müllvermeidung werden den Angaben zufolge rund 80 Prozent weniger zur Verfügung stehen, für Maßnahmen gegen Waldbrände 40 Prozent weniger.

Umweltschützer und Kritiker der Regierung in Brasília hatten mit diesen Kürzungen gerechnet, nachdem Präsident Jair Bolsonaro im Januar mit dem Versprechen angetreten war, Umweltschutzauflagen zu lockern. Zudem hatte er nicht ausgeschlossen, so wie die USA aus dem Pariser Klimaabkommen von 2015 auszusteigen. Für die Umweltbewegung wäre dies eine verheerende Entscheidung, gilt Brasilien mit seinen Naturschätzen – es verfügt über den größten tropischen Wald sowie die weltweit wichtigsten Süßwasserreserven – als entscheidend für den Erfolg einer globalen Klimapolitik.

[...]

Die Menschenrechtsorganisation Amnesty International verweist in dem Zusammenhang auch auf die Situation der indigenen Bevölkerung in dem südamerikanischen Land, die durch die Mittelkürzungen ebenfalls betroffen ist. So stellt die Regierung auch immer weniger Geld für die Überwachung des Regenwaldes im Amazonasgebiet und für die Arbeit der Behörde zum Schutz von Indigenen zur Verfügung. Dadurch nehmen illegale Landnahme, Abholzung in indigenen Gebieten sowie Konflikte daraus zu.

"Wir befürchten, dass es zu gewalttätigen Zusammenstößen zwischen indigenen Gemeinschaften und den Personen, die unbefugt in ihr Land eindringen, kommen wird", so die Leiterin der Abteilung Politik und Activism bei Amnesty International in Deutschland, Julia Duchrow.

[...]

(Source : Zeit-Online 07.05.2019)

Cybermobbing

Gerade hat die Highschool-Serie *13 Reasons why* auch in Deutschland für viel Aufregung gesorgt. Die 17-jährige Hannah erzählt in 13 Episoden, wie sie von ihren Mitschülern fertig gemacht wird. Sie schafft es nicht, sich ihren Eltern, dem Beratungslehrer oder ihrem Freund anzuvertrauen.

Eine am Dienstag veröffentlichte, nicht repräsentative Studie des Bündnisses gegen Cybermobbing kommt nach Befragung von über 3.000 deutschen Eltern, Lehrern und Schülern zum Ergebnis: Etwa 13 Prozent der Schüler sind schon online gemobbt worden.

[...]

Manche Zahlen sind nur bedingt belastbar, denn die Studie definiert Cybermobbing weniger streng als andere. Sie schließt auch Beschimpfungen mit ein, die nicht systematisch stattfinden. Systematisch ausgegrenzt zu werden kann sehr belastend sein, doch hier wurden eventuell Jugendliche eingeschlossen, die sich gemobbt fühlen, nur weil sie von einer Chatgruppe ausgeschlossen wurden. Trotzdem ist die Tendenz aufschlussreich. In einigen Fällen erleben Cybermobbingopfer, dass regelmäßig Gerüchte über sie in die Welt gesetzt und dass sie bedroht oder erpresst werden. Das Mobbing setzt sich dann im realen Schulleben fort, so wie es Hannah in der TV-Serie erlebt.

Etwa jedes dritte Opfer läuft Gefahr, langfristig unter den Folgen des Mobbings zu leiden, so das Bündnis gegen Cybermobbing. Manche Betroffene fangen an, regelmäßig Alkohol zu trinken oder Tabletten zu nehmen. Jeder fünfte Schüler hat über Suizid nachgedacht. Lehrer berichten von Angstzuständen, Leistungsabfall und Konzentrationsstörungen.

[...]

(Zeit online - Mai 2017)

Nordsee erwärmt sich doppelt so schnell wie Ozeane

Die Nordsee hat sich in den vergangenen 45 Jahren doppelt so schnell erwärmt wie die weltweiten Ozeane. Die Durchschnittstemperatur der deutschen Nordsee stieg demnach um 1,67 Grad Celsius – während es bei den Ozeanen im Mittel nur 0,74 Grad waren. Das schreibt das Bundesumweltministerium in einer Antwort auf eine Anfrage der Grünen, die unserer Redaktion vorliegt. [...]

Artenvielfalt in Gefahr

Der Klimawandel bedrohe das Ökosystem und die Artenvielfalt. „Die Erwärmung des Meereswassers hat für eine Vielzahl mariner Organismen Folgen“, schreibt das Ministerium: „Insbesondere temperaturempfindliche Arten müssen weichen.“ So sei der Bestand des Kabeljau durch die höhere Wassertemperatur, aber auch die schlechte Ernährungssituation und Überfischung zurückgegangen. Als Kälte liebender Fisch zieht der Kabeljau weiter nordwärts. Stattdessen gebe es vermehrt Fischarten aus südlichen Gefilden wie Sardelle oder Anchovis...

Nach Einschätzung der Bundesregierung ist zu befürchten, „dass der vom Menschen verursachte Klimawandel die Umwelt derart schnell verändert, dass (...) auch derzeit etablierte Arten sich nicht schnell genug anpassen können.“ Das werde auch Auswirkungen auf die Fischerei haben, die sich anpassen müsse. [...]

Die Grünen-Bundestagsabgeordnete Julia Verlinden sagte: „Der rasante Temperaturanstieg der Nordsee zeigt: Die Klimakrise ist längst auch hier bei uns in Niedersachsen angekommen.“ Für das empfindliche Ökosystem der Nordsee sei es fatal, wenn nicht endlich gegengesteuert werde.

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de juin 2019
Traduction français -> allemand
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

Au Royaume-Uni, la déroute des vieux partis

Par [Sonia Delesalle-Stolper, Correspondante à Londres](#)

La claque est violente, et pas totalement inattendue. Les deux principaux partis politiques britanniques, les travaillistes et les conservateurs, enregistraient vendredi de très lourdes pertes aux élections locales qui s'étaient déroulées la veille en Angleterre (hors Londres) et en Irlande du Nord.

Cette raclée annoncée est d'ores et déjà interprétée par les analystes et les protagonistes comme un vote sanction face au chaos du Brexit. Même si leur interprétation de ce vote diffère sensiblement. [...] Le parti europhobe de l'Ukip cédait aussi du terrain, mais dans des proportions moindres.

Les grands bénéficiaires de cette désaffection des électeurs sont le parti libéral-démocrate (centriste et pro-*remain*), le Green party (les écologistes, *remain* également) et aussi les candidats indépendants, qui ne sont affiliés à aucun parti. [...]

Pour les écologistes et les libéraux, l'interprétation du vote est claire : les électeurs n'en peuvent plus de l'indécision et de l'incompétence des conservateurs et des travaillistes, ils ont donné le pouvoir à des partis dotés d'une vision claire et résolument en faveur d'un maintien au sein de l'UE. Des analystes tablent pourtant plutôt sur un vote de protestation plus qu'une volonté d'annuler le Brexit.

202 mots

Source : Libération, Samedi, 4 mai 2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de juin 2019
Traduction français -> allemand
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

L'éditorial de Didier Rose

Pavés croisés

Il fait mal, ce pavé balancé par un CRS à la tête de manifestants. L'excuse d'une colère ou de la fatigue n'enlève rien à la gravité du geste, potentiellement fatal. [...] Un policier a pour office d'endiguer la violence, pas de la surmultiplier.

Ce manque de contrôle contrevient à l'obligation d'exemplarité attaché au port d'un uniforme. Il relativise aussi fâcheusement les comportements de retenue et de discipline dont ont su faire preuve tant d'agents alors qu'ils étaient la cible d'actes et de paroles insensés. L'image du caillou renvoyé semble légitimer après coup la rage d'excités n'ayant rien à voir avec les gilets jaunes.

Le ministre de l'Intérieur qui fustige hâtivement un assaut d'hôpital ne livre pas une meilleure preuve de maîtrise. L'envahissement de la cour de La Pitié-Salpêtrière s'avère moins agressif que paniqué, plus désordonné que prémédité. La faute de ces manifestants paraît défensive et spontanée. Celle du ministre est plus intentionnelle, l'excès de langage montrant un souci de récupération et de déconsidération. C'est aussi un pavé que balance le ministre, à sa façon. Il lui revient en boomerang, le forçant à corriger lui-même son propos.

192 mots

Source: DNA, samedi 4 mai 2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de juin 2019
Traduction français -> allemand
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

Les scientifiques veulent des changements profonds

Changer le modèle agricole, séparer qualité de vie et croissance matérielle, revoir le système financier et de subventions, limiter la croissance démographique... Voilà quelques pistes pour sauver la nature.

Elles sont esquissées par des scientifiques dans un projet de rapport de 1800 pages réalisé par des experts à Paris cette semaine à l'attention des dirigeants de 132 pays.

Ce texte dresse un état des lieux alarmiste de la biodiversité. Cinq facteurs contribuent à la chute brutale de celle-ci : les changements d'utilisation de la terre (dont l'agriculture), la surexploitation (chasse et pêche), le changement climatique, la pollution, la croissance démographique (11,4 milliards d'habitants sont attendus en 2100) et une hausse de la consommation par habitant [...]

Pour protéger la nature [...] certains secteurs doivent profondément évoluer. Les scientifiques ont travaillé sur six scénarios pour les prochaines décennies. Le plus favorable prône des actions en faveur de l'environnement, une croissance faible de la population mondiale, une croissance économique modérée, avec une faible demande de biens de luxe, une consommation moindre de viande et une utilisation modérée des énergies fossiles. Il y a du travail !

189 mots

Source: DNA, samedi 4 mai 2019

Non, l'UE ne décide plus de la courbure des concombres et de la rondeur des tomates

[...] Ou plutôt, elle ne la régleme plus. Elle a abrogé le 1er juillet 2009 le texte (n° 1677/88) adopté le 15 juin 1988 par la Commission qui définissait les caractéristiques de 26 fruits et légumes.

Pourquoi réglementer la courbure des concombres ?

Ce règlement, rappelle le Parlement européen, "avait été conçue pour garantir au consommateur la qualité des produits : fraîcheur, propreté, absence de parasites, d'odeur et de goût amer". Pour pouvoir être vendus sur les étals européens, ceux-ci devaient respecter des normes minimales de poids, de taille et, pour les concombres, de courbe. Un concombre "extra" par exemple devait "être bien formé et pratiquement droit [...]".

Pourquoi avoir fait marche arrière ?

Ces normes, devenues des symboles de la surréglementation bruxelloise, se sont finalement révélées contre-productives. Il est en effet devenu impensable de jeter des produits comestibles pour la simple raison qu'ils n'ont pas une forme idéale. La Commission est donc revenue sur son règlement.

Démarches administratives simplifiées

Désormais, une seule norme de commercialisation, qui porte sur une "qualité saine, loyale et marchande", s'applique à ces 26 fruits et légumes. Les démarches administratives liées au contrôles de conformité réalisés par les autorités nationales ont également été simplifiées - ce qui contribue, précisent les autorités européennes, à "diminuer la bureaucratie" et donc son coût pour les entreprises. [...] Les restrictions et les normes de calibrage qui subsistent sont le fait des distributeurs, toujours très attachés à ne pas vendre des "légumes moches".

260 mots

Source DNA: Samedi, 11 mai 2019